

No. 31713

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ARGENTINA**

**Agreement concerning mutual judicial assistance against
illicit drug trafficking. Signed at Buenos Aires on 27 Au-
gust 1991**

Authentic texts: English and Spanish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 21 April 1995.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ARGENTINE**

**Accord relatif à l'entraide judiciaire en matière de trafic
illicite de stupéfiants. Signé à Buenos Aires le 27 août
1991**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 21 avril 1995.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC CONCERNING MUTUAL JUDICIAL ASSISTANCE AGAINST ILLICIT DRUG TRAFFICKING

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Argentine Republic;

Desiring to intensify their collaboration in the fight against illicit drug trafficking;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Scope of Application

(1) The Parties shall, in accordance with this Agreement, guarantee each other mutual assistance in investigations and judicial proceedings in respect of illicit drug trafficking, including the tracing, freezing and confiscation of assets from said drug trafficking.

(2) The said assistance shall consist in:

- (a) providing information;
- (b) producing and authenticating documents, or providing other evidential material;
- (c) carrying out house searches and seizures, delivering any evidential material to the Requesting Party and supplying the information which may be requested by that Party concerning the place and circumstances of the seizure and the subsequent custody of the material seized prior to delivery;
- (d) determining the whereabouts of persons;
- (e) identifying persons;
- (f) taking statements and testimonies;
- (g) requiring natural or legal persons or public bodies to supply information, documents or other evidential material for transmission to the Requesting Party, those persons or bodies being unable to refuse on grounds of banking or fiscal secrecy;
- (h) facilitating the transfer of detainees in order to make a statement, an identification or for other purposes in keeping with the object of this Agreement;
- (i) facilitating the transfer of other persons for the same purposes;
- (j) carrying out house searches, requesting information from natural or legal persons or public bodies and taking any other measures designed to locate assets;

¹ Came into force on 1 June 1994, i.e., the first day of the month following the expiration of one calendar month after the date of the last of the notifications (of 3 December 1993 and 27 April 1994) by which the Parties had informed each other of the completion of their respective legal procedures, in accordance with article 18 (1).

- (k) seizures, distraints, prohibitions and any other measures to freeze assets;
- (l) confiscating the assets of illicit drug trafficking;
- (m) serving notice of judicial acts; and
- (n) any other form of assistance agreed between the Parties which is compatible with their laws and in accordance with the aims of this Agreement.

(3) This Agreement shall not be interpreted as conflicting with the reciprocal obligations incumbent on the Parties under other agreements or arrangements, and shall not prevent the Parties from lending each other assistance pursuant to other agreements or arrangements.

(4) This Agreement does not grant individuals the right to obtain, withhold or rule out evidence, or prevent compliance with a request for assistance.

ARTICLE 2

Definitions

For the purposes of this Agreement,

- (a) "illicit drug trafficking" means, among other activities:
 - (i) the production, storage, supply, possession for the purpose of supplying, transport, importation or exportation of controlled drugs;
 - (ii) the manufacture, transport or distribution of equipment, materials or of substances listed in Table I and Table II annexed to the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (1988),¹ with any modifications which may have been made to them, knowing or suspecting that they are to be used in the illicit cultivation, production or manufacture of controlled drugs or with a view to such purposes;
 - (iii) the organisation, management or financing of any of the activities described in paragraph (i) and (ii) above;
 - (iv) help given to third parties to keep, administer or dispose of the product of the activities described in paragraphs (i) to (iii) above, knowing or suspecting that that product is derived from such activities or from participation in them;
 - (v) the acquisition, possession or use of property, knowing or suspecting, at the time of receipt, that such property was derived from activities described in paragraphs (i) to (iii) above or from participation in those activities;
 - (vi) the concealment of the existence, or real nature, origin, location, destination, movement or ownership of property and rights in respect thereof, knowing or suspecting that such property is the product of the activities described in paragraphs (i) to (iii) above;
 - (vii) participation in, association or conspiracy to commit, attempt to commit and aiding, abetting, facilitating and counselling the commission of any of the offences referred to in this Article;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627.

- (b) "product" means the property derived or obtained, directly or indirectly, from illicit drug trafficking or the value of that property;
- (c) "property" includes cash and assets of any other kind, whether corporeal or incorporeal, movable or immovable, tangible or intangible, any interest in those assets and the documents or instruments evidencing title to those assets;
- (d) "assets from illicit drug trafficking" includes the product of such trafficking as well as the materials and equipment and other instruments used, or intended for use, in carrying out such trafficking;
- (e) "controlled drugs" or "drugs" refer to those drugs contained in the schedules to the Single Convention on Narcotic Drugs (1961)¹ as amended by the 1972 Protocol,² the Convention on Psychotropic Substances (1971)³ or the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (1988) or, in the case of the Argentine Republic, Article 77 of its Penal Code, as amended, or, in the case of the United Kingdom, Schedule 2 to the Misuse of Drugs Act 1971, as amended.

ARTICLE 3

Implementing Authorities

- (1) For the purposes of this Agreement, in the Argentine Republic the implementing authority is the Ministry of Foreign Affairs. In the United Kingdom, the implementing authority is the Home Office.
- (2) Both implementing authorities shall maintain direct contact with each other.

ARTICLE 4

Form and Content of the Requests

- (1) Requests for assistance shall be made in writing. In urgent circumstances other forms of request may be accepted by the Requested Party, in which case the request must be confirmed in writing within ten days, unless agreed otherwise by the Parties.
- (2) Unless other arrangements have been made in any particular case, the requests for assistance and the documents supporting them shall be drafted in the language of the Requesting Party and accompanied by a translation into the language of the Requested Party.
- (3) Requests for assistance shall include:
 - (a) the name of the authority conducting the investigation or proceedings;
 - (b) the matter to which the investigation or proceeding relates and, where appropriate, a description of the essential facts alleged or to be ascertained, and reference to the relevant legal provisions;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (corrigendum to vol. 520, p. 309); vol. 570, p. 346 (procès-verbal of rectification of the authentic Russian text), and vol. 590, p. 325 (procès-verbal of rectification of the authentic Spanish text).

² *Ibid.*, vol. 976, pp. 3 and 105.

³ *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

- (c) the purpose of the request;
 - (d) the kind of assistance requested.
- (4) Where necessary and possible, requests shall also include:
- (a) information regarding the type and quantity of drugs to which the investigation or proceedings relate;
 - (b) information regarding the identity, nationality and place of residence of the persons who are the subject of the investigation or proceedings;
 - (c) information regarding the identity, nationality and place of residence of the persons on whom notice of a judicial act is to be served and their connection with the investigation or proceedings, and regarding the form of delivery;
 - (d) information regarding the identity, nationality and last known place of residence of the persons who are to be located;
 - (e) a description of the place or identification of the persons whose place of residence is to be searched, or of the assets to be seized;
 - (f) a description of the information, testimonies, statements, documents and other evidence which may be required, and information regarding the identity, nationality and place of residence of the persons from whom the above is to be obtained;
 - (g) a description of any special procedure which the Requesting Party wishes to be applied in attending to the request;
 - (h) the subject-matter of the testimonies or statements, or the questions which the Requesting Party wishes to be put;
 - (i) an indication as to whether testimonies or statements given under oath or otherwise are required;
 - (j) information regarding the compensation or remuneration for expenses to which the persons whose transfer is requested are entitled;
 - (k) a request to keep the proceedings confidential, and the reason for such confidentiality;
 - (l) the period within which compliance with the request is desired;
 - (m) any other information which may help the Requested Party better to deal with the request.

ARTICLE 5

Refusing or Restricting Assistance

- (1) Assistance may be refused or postponed if:
- (a) the aim of the request is contrary to the domestic judicial system of the Requested Party;
 - (b) the request relates to an offence in respect of which the person was acquitted or pardoned or has satisfied the sentence for that offence or the criminal proceedings or the sentence have expired by reason of lapse of time or for any other reason;
 - (c) provision of the assistance would infringe the rights of bona fide third persons;

- (d) the Requested Party is of the opinion that there are firm grounds for believing that the request was made with a view to prosecuting persons on grounds of their race, sex, nationality or political, religious, philosophical, artistic or scientific beliefs or views, or that the situation of those persons may be prejudiced by hostility towards any of those aspects;
 - (e) the request does not satisfy the requirements laid down in this Agreement;
 - (f) provision of the assistance could prejudice investigations or legal proceedings in the territory of the Requested Party, prejudice the safety of any person or impose an excessive burden on the resources of that Party; or
 - (g) the Requested Party takes the view that the provision of assistance would affect its sovereignty, security or other essential interests.
- (2) In the event that the provision of documents requested by one of the Parties is postponed, the other Party may, at the request of the former, provide authenticated copies of those documents.
- (3) Where the law of the Requested Party allows only partial provision of assistance, that Party shall provide the assistance insofar as its law permits.
- (4) If the Requested Party takes the view that the information furnished is not sufficient to enable the request to be carried out, it may ask for further information.
- (5) The Requested Party may make the provision of assistance contingent upon the Requesting Party's acceptance of certain conditions.
- (6) The Requested Party shall promptly communicate any circumstance which might affect the request for assistance or its execution, or which might make it inappropriate to proceed with or attend to that request.
- (7) The Requested Party shall give information without delay on any circumstances which may cause a significant delay in attending to the request.
- (8) The Requested Party shall promptly communicate any decision to refuse or postpone the assistance, in whole or in part, and indicate the grounds for that decision.

ARTICLE 6

Execution of Requests

- (1) When presented with a request for assistance pursuant to this Agreement, the Requested Party shall take the measures it considers necessary to attend to that request, in accordance with customary practice under the laws applicable to investigations and proceedings in the territory of the Requested Party concerning offences committed within that territory.
- (2) Where appropriate, the implementing authority of the Requested Party shall submit the request for assistance to the competent authority in the territory of that Party.

(3) The implementing authority of the Requested Party shall represent the interests of the Requesting Party in all proceedings relating to the request for assistance. Where necessary, that authority shall have the capacity to sue or be sued for that purpose.

(4) The Requested Party shall promptly inform the other Party of the outcome of the request.

ARTICLE 7

Costs

The Requested Party shall, in principle, bear any costs arising within its territory as a result of the provision of the assistance requested. The Requesting Party shall, however, be responsible for:

- (a) costs arising from the transfer of persons from the territory of one Party to that of the other, including the costs incurred by those persons within the territory of the Requesting Party and the costs in respect of the transfer of custodial or accompanying officials or employees; and
- (b) extraordinary costs.

ARTICLE 8

Use of Information or Evidence

The information or evidence furnished under this Agreement shall not be used for purposes other than those indicated in the request, unless the Requested Party gives express authorisation to that effect.

ARTICLE 9

Authentication

Documents certified by an implementing authority do not require further certification, authentication or legalisation for the purposes of this Agreement.

ARTICLE 10

Return of Evidence

The Requesting Party shall, as soon as possible, return all documents, copies, reports and other evidential material supplied in accordance with the Agreement, unless the Requested Party expressly waives its right to their return.

ARTICLE 11

Transfer of Detainees

- (1) Any person detained within the territory of one of the Parties and whose presence is requested by the other Party for the purposes of assistance within the meaning of this Agreement shall be transferred to the territory of the Requesting Party if the other Party is in agreement and the person detained gives his consent.

(2) For the purposes of this Article:

- (a) the Requesting Party shall be empowered and obliged to keep the person transferred in custody, unless the Requested Party gives express authorisation to the contrary;
- (b) the Requesting Party shall return the person transferred to the custody of the Requested Party as soon as circumstances permit or as agreed between the Parties, with due respect for the rights of that person;
- (c) the time spent in the custody of the Requesting Party shall count as part of the length of any sentence imposed on the person detained in the territory of the other Party.

ARTICLE 12

Transfer of Other Persons

If, for the purposes of assistance under this Agreement, either of the Parties asks the other to arrange for the transfer to its territory of persons situated within the territory of the Requested Party, that Party shall, if it considers the security of the persons in question to be guaranteed, invite them to appear before the implementing authority of the other Party and shall inform them of the amount of compensation due to them in respect of costs. The Requested Party shall notify the Requesting Party without delay of the decision or reply given by those persons.

ARTICLE 13

Immunity of Transferred Persons

(1) When presenting a request for assistance pursuant to Articles 11 or 12, the Requesting Party may consider the possibility of ensuring that the persons transferred shall not be arrested, tried or sentenced in their territory for offences committed prior to transfer, nor shall statements be taken from them as part of criminal proceedings unconnected with the request for assistance unless the consent of those persons has been obtained.

(2) The immunity provided for in the previous paragraph shall cease fifteen days after the Requesting Party has officially notified the persons transferred that their presence in that territory is no longer required for the purposes of assistance under this Agreement, and they have been offered the means to leave that territory.

(3) The Requesting Party may consider the possibility of ensuring that any person transferred from the territory of one of the Parties to that of the other, pursuant to Articles 11 and 12, in order to testify before authorities of the Requesting Party shall not be prosecuted on the basis of his statements, save for contempt or bearing false witness.

ARTICLE 14

Freezing of Assets from Illicit Drug Trafficking

(1) In accordance with the provisions of this Article, either Party shall, at the request of the other, take the necessary measures permitted by its laws to freeze assets located in its own territory in order to ensure that they are available for the purposes of enforcement of an existing or future forfeiture order.

- (2) Any request made under this Article shall include:
- (a) in the case of a forfeiture order, an authenticated copy of that order;
 - (b) (i) in the case of a request from the Argentine Republic, certification that a judge has ordered or is to order that a given person be detained for the purpose of testifying in connection with the commission of an offence and, where applicable, an indication of when the order is to be given;
(ii) in the case of a request from the United Kingdom, certification that a competent authority has filed a complaint with a justice of the peace, has accused somebody of an offence, has preferred a bill of indictment or has issued an arrest warrant or a statement that one of those measures is to be taken and, if so, when;
 - (c) where necessary an authenticated copy of the freezing order;
 - (d) where possible, a description of the assets to be frozen, their connection with the person against whom proceedings are being instituted and, to the extent possible, the location of the assets;
 - (e) where appropriate, an indication of the amount which it is desired to freeze, and the grounds on which that amount is calculated;
 - (f) where appropriate, an indication of the estimated time expected to elapse before a final judgement is given.
- (3) The Requesting Party shall advise the other Party of any alteration to the estimated time referred to in paragraph (2)(f) above and in doing so shall give information on the stage of the proceedings reached.
- (4) The Requested Party may impose a condition limiting the time for which the assets are frozen.
- (5) Where the Requested Party provides the assistance provided for in this Article and a person thereby affected lodges a complaint in the territory of that Party, the Requested Party shall promptly inform the Requesting Party and shall notify that person without delay of the outcome of such action.
- (6) With regard to the provision of assistance as defined in this Article, bona fide third parties may invoke their rights pursuant to the law of the Requested Party.

ARTICLE 15

Forfeiture

- (1) At the request of either of the Parties, the other shall arrange through its competent authorities for the enforcement of orders to forfeit the assets from illicit drug trafficking made by courts of the Requested Party. Such assistance shall be given provided the facts submitted by the Requesting Party justify it under the laws of the Requested Party.
- (2) Any request for assistance in enforcing those orders shall be accompanied by an authenticated copy of that order, indicating:
- (a) that neither the order nor any judgement to which it relates is subject to appeal;
 - (b) that the order is enforceable in the territory of the Requesting Party;

- (c) where appropriate, the assets from illicit drug trafficking which are available for enforcement of the order or the assets in respect of which assistance is sought, and the relationship between such assets and the sentenced person, and the offence in question;
 - (d) where appropriate, and where known, the interest in those assets of any person other than the person against whom the order has been made; and
 - (e) where appropriate, the amount which it is hoped to obtain as a result of such assistance.
- (3) Where the Requesting Party provides the assistance provided for in this Article and a person thereby affected lodges a complaint in the territory of the Party, the Requested Party shall promptly inform the Requesting Party to that effect and shall notify that person without delay of the outcome of such action.
- (4) In the cases to which this Article refers, the rights of bona fide third persons shall be respected in accordance with the law of the Requested Party.
- (5) If a request under this Article relates to an amount of money, that money shall be converted into the currency of the Requested Party in accordance with its domestic law and practices.
- (6) Property obtained by the Requested Party in the enforcement of an order to which this Article applies shall remain with that Party, unless otherwise agreed.
- (7) The Parties shall consult each other with a view to establishing common criteria for the allocation to the Requesting Party of a share in the ownership of the assets forfeited with its assistance, as far as it may be permitted by their respective laws and in accordance with the provisions of Article 5(5)(b)(ii) of the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (1988).

ARTICLE 16 Supplementary Agreements

- (1) Both Parties shall, at the request of either, consult each other promptly on the interpretation or application of this Agreement, whether in general terms or with respect to a particular case.
- (2) The implementing authorities may conclude reciprocal supplementary agreement on the most appropriate interpretation or application of this Agreement.

ARTICLE 17 Territorial Application

This Agreement shall apply:

- (a) in respect of requests from the United Kingdom, to the Argentine Republic; and
- (b) in respect of requests from the Argentine Republic:
 - (i) to the United Kingdom;

- (ii) upon notification by the United Kingdom to the Argentine Republic through the diplomatic channel, to the Channel Islands and the Isle of Man;
- (iii) to any territory for whose international relations the Government of the United Kingdom is responsible, as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes, at the time of the entry into force of this Agreement, or at any time thereafter. Such Exchange of Notes shall continue in force until the expiration of six months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other.

ARTICLE 18

Final Provisions

(1) Once the respective legal procedures for the entry into force of this Agreement have been completed, each Government shall notify the other to that effect as soon as possible in writing through the diplomatic channel. The Agreement shall enter into force on the first day of the month following the expiration of one calendar month after the date of the later of these notifications.

(2) This Agreement may be terminated by either Party by giving notice to the other Party through the diplomatic channel. Termination shall take effect six months after the date of receipt of such notice.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Buenos Aires this twenty-seventh day of August 1991 in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

HUMPHREY MAUD
HOOPER

For the Government
of the Argentine Republic:

DI TELLA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO ENTRE EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E
IRLANDA DEL NORTE Y LA REPÚBLICA ARGENTINA SOBRE
MUTUA ASISTENCIA JUDICIAL CONTRA EL TRAFICO ILI-
CITO DE DROGAS**

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República Argentina,

Con el deseo de intensificar su colaboración en la lucha contra el tráfico ilícito de drogas,

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO 1

Ambito de Aplicacion

- (1) Las Partes, de conformidad con este Convenio, se aseguran mutua asistencia en investigaciones y procedimientos judiciales respecto del tráfico ilícito de drogas, incluida la búsqueda, inmovilización y decomiso de activos de dicho tráfico.
- (2) La mencionada asistencia consistirá en:
- (a) suministrar informaciones;
 - (b) proveer documentos, autenticarlos o suministrar otro material probatorio;
 - (c) efectuar registros domiciliarios y secuestros y entregar a la Parte Requiere todo material probatorio, y proveer la información que esa Parte pueda solicitar sobre el lugar y circunstancias de los secuestros y la subsiguiente custodia del material secuestrado hasta su entrega;
 - (d) averiguar el paradero de personas;
 - (e) identificar personas;
 - (f) tomar declaraciones y testimonios;
 - (g) requerir a personas físicas o jurídicas u organismos públicos, para su transmisión a la Parte Requiere, informaciones, documentos u otro material probatorio, que no podrán negarse bajo alegaciones de secreto bancario o tributario;
 - (h) facilitar el traslado de detenidos para declarar, para identificación o para otros fines conformes al objeto de este Convenio;
 - (i) facilitar el traslado de otras personas, con los mismos propósitos;
 - (j) efectuar registros domiciliarios, requerir información a personas físicas o jurídicas u organismos públicos y tomar cualesquiera otras medidas tendientes a la localización de activos;
 - (k) ejecutar secuestros, embargos, inhibiciones u otras medidas para inmovilizar activos;

- (l) ejecutar decomisos de activos del tráfico ilícito de drogas;
 - (m) tramitar la notificación de actos judiciales; y
 - (n) cualquier otro tipo de asistencia acordado entre las Partes, compatible con sus leyes y conforme a los fines del presente Convenio.
- (3) Este Convenio no será interpretado contrariamente a las obligaciones recíprocas de las Partes derivadas de otros convenios o acuerdos, ni impedirá que las Partes se presten asistencia de conformidad con otros convenios o acuerdos.
- (4) Este Convenio no atribuye a los particulares derecho alguno a obtener, suprimir o excluir pruebas, o a impedir el cumplimiento de una solicitud de asistencia.

ARTICULO 2

Definiciones

A los fines de este Convenio,

- (a) “tráfico ilícito de drogas” significa, entre otras actividades:
 - (i) la producción, almacenamiento, suministro, posesión para el suministro, transporte, importación o exportación de drogas fiscalizadas;
 - (ii) la fabricación, el transporte o la distribución de equipos, materiales o de las sustancias incluidas en el Cuadro I y el Cuadro II anexos a la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Sicotrópicas (1988), con las modificaciones que oportunamente se les introduzcan, con el conocimiento o sospecha de que van a utilizarse en el cultivo ilícito, la producción o la fabricación ilícitas de drogas fiscalizadas o con miras a tales fines;
 - (iii) la organización, gestión o financiamiento de alguna de las actividades descriptas en los precedentes párrafos (i) y (ii);
 - (iv) la ayuda a terceros para retener, administrar o disponer del producto de actividades descriptas en los precedentes párrafos (i) a (iii), con el conocimiento o sospecha de que ese producto procede de tales actividades o de la participación en ellas;
 - (v) la adquisición, posesión o utilización de bienes con el conocimiento o sospecha, al momento de recibirllos, de que tales bienes proceden de actividades descriptas en los precedentes párrafos (i) a (iii), o de la participación en ellas;
 - (vi) la ocultación de la existencia, naturaleza, origen, ubicación, destino, movimiento o propiedad reales de bienes, o de derechos relativos a tales bienes, con el conocimiento o sospecha de que se trata del producto de las actividades descriptas en los precedentes párrafos (i) a (iii);
 - (vii) la participación en la comisión de alguno de los delitos contemplados en este artículo, la asociación o confabulación para cometerlos, la tentativa de cometerlos y la asistencia, incitación, facilitación o asesoramiento en relación con su comisión;
- (b) por “producto” se entiende los bienes derivados u obtenidos directa o indirectamente del tráfico ilícito de drogas o el valor de dichos bienes;

- (c) la palabra "bienes" comprende el dinero en efectivo y toda otra clase de activos, corporales o incorpórales, muebles o raíces, tangibles o intangibles, y cualquier interés en tales activos; así como los documentos o instrumentos que acrediten derechos sobre dichos activos;
- (d) "activos del tráfico ilícito de drogas" comprende el producto de dicho tráfico, y los materiales y equipos y otros instrumentos utilizados o destinados a ser utilizados para realizar ese tráfico;
- (e) "drogas fiscalizadas" o simplemente "drogas" son drogas consignadas en las listas anexas a la Convención Única sobre Estupefacientes (1961) modificada por el Protocolo de 1972, en el Convenio sobre Sustancias Sicotrópicas (1971) o en la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Sicotrópicas (1988) o, en el caso de la República Argentina, en el artículo 77 del Código Penal, con las modificaciones que oportunamente se le introduzcan, o, para el Reino Unido, en la Lista 2 de la Ley sobre Uso Indebido de Drogas (1971), con las modificaciones que oportunamente se le introduzcan.

ARTICULO 3

Autoridades de Aplicación

- (1) A los fines de este Convenio, en la República Argentina la autoridad de aplicación es el Ministerio de Relaciones Exteriores. En el Reino Unido, la autoridad de aplicación es el Ministerio del Interior.
- (2) Ambas autoridades de aplicación se comunicarán entre sí directamente.

ARTICULO 4

Forma y Contenido de los Requerimientos

- (1) Los requerimientos de asistencia se harán por escrito. En casos de urgencia la Parte Requerida podrá aceptar otras formas, y entonces el requerimiento ha de confirmarse por escrito dentro de los diez días, si las Partes no acuerdan otra cosa.
- (2) A no ser que se convenga otra cosa en algún caso particular, los requerimientos de asistencia y los documentos que los sustenten se harán en el idioma de la Parte Requirente y se acompañarán de una traducción al idioma de la Parte Requerida.
- (3) Los requerimientos de asistencia incluirán:
 - (a) el nombre de la autoridad que dirige la investigación o procedimiento;
 - (b) el asunto a que se refiere la investigación o procedimiento y, cuando corresponda, la descripción de los hechos esenciales alegados o que se requiere averiguar, y una referencia a las disposiciones legales pertinentes;
 - (c) el propósito del requerimiento;
 - (d) el tipo de asistencia solicitada.

- (4) En la medida en que sea necesario y posible, los requerimientos también incluirán:
- (a) información sobre la clase y cantidad de drogas a que se refiera la investigación o procedimiento;
 - (b) información sobre la identidad, nacionalidad y domicilio de las personas sujetas a la investigación o procedimiento;
 - (c) información sobre la identidad, nacionalidad y domicilio de las personas a quienes haya que notificar un acto judicial, así como sobre su relación con la investigación o procedimiento y sobre la forma de la entrega;
 - (d) información sobre la identidad, nacionalidad y último domicilio conocido de las personas que hayan de localizarse;
 - (e) una descripción del lugar o identificación de las personas cuyo domicilio haya de someterse a registro, o de los activos por secuestrarse;
 - (f) una descripción de la información, testimonios, declaraciones, documentos y otras pruebas que se requieran, e información sobre la identidad, nacionalidad y domicilio de las personas a quienes haya de requerírselos;
 - (g) una descripción de cualquier procedimiento especial que se deseé sea aplicado en la atención de la solicitud;
 - (h) el tema de los testimonios o declaraciones, o las preguntas que se desea se formulen;
 - (i) la mención de si se requieren testimonios o declaraciones bajo juramento o de otro tipo;
 - (j) información sobre las indemnizaciones o retribuciones de gastos a que tengan derecho las personas cuyo traslado se solicite;
 - (k) el pedido de mantener reserva sobre el procedimiento, y las razones de tal reserva;
 - (l) el tiempo en que se deseé se atienda el requerimiento;
 - (m) toda otra información que pueda ser de utilidad a la Parte Requerida para la mejor atención de la solicitud.

ARTICULO 5

Denegacion o Limitacion de la Asistencia

- (1) La asistencia podrá denegarse o posponerse si:
 - (a) el objeto de la solicitud fuere contrario al ordenamiento jurídico interno de la Parte Requerida;
 - (b) la solicitud se refiere a delitos respecto de los cuales se ha extinguido la acción penal, o la pena impuesta;
 - (c) la prestación de la asistencia vulneraría derechos de terceros de buena fe;
 - (d) la Parte Requerida considera que existe una base sólida para creer que la solicitud se ha hecho para perseguir personas por su raza, sexo, nacionalidad, ideas o posiciones políticas, religiosas, filosóficas, artísticas o científicas, o que la situación de esas personas pueda verse perjudicada por hostilidad hacia alguno de esos aspectos.
 - (e) la solicitud no satisface las exigencias de este Convenio;
 - (f) la prestación de la asistencia pudiera perjudicar investigaciones o procesos judiciales en la jurisdicción de la Parte Requerida o la seguridad de una persona o impusiera una carga desproporcionada sobre los recursos de esta Parte; o

- (g) la Parte Requerida considera que la prestación de la asistencia afectaría su soberanía, seguridad u otros intereses esenciales.
- (2) En el caso de que se posponga la provisión de documentos solicitada por una de las Partes, la otra, a pedido de aquélla, podrá proporcionar copias autenticadas de dichos documentos.
- (3) Cuando la ley de la Parte Requerida no permita que la asistencia sea prestada sino parcialmente, esa Parte la prestará con la amplitud que la ley permite.
- (4) Si la Parte Requerida considera que la información no es suficiente para ejecutar el requerimiento, puede solicitar información adicional.
- (5) La Parte Requerida podrá supeditar la prestación de la asistencia a la aceptación por la Parte Requiere de determinadas condiciones.
- (6) La Parte Requerida comunicará prontamente toda circunstancia que pudiera afectar el requerimiento de asistencia o su ejecución, o que pudiera hacer inadecuado proceder o atenderlo.
- (7) La Parte Requerida informará sin demora sobre las circunstancias que puedan causar un retraso importante en la atención de la solicitud.
- (8) La Parte Requerida comunicará prontamente toda decisión de denegar o posponer la asistencia, en todo o en parte, así como los fundamentos de esa decisión.

ARTICULO 6

Ejecucion de Requerimientos

- (1) Ante una solicitud de asistencia según este Convenio, la Parte Requerida tomará las medidas que estime necesarias para atender dicha solicitud, conforme a la práctica usual bajo las leyes aplicables a investigaciones y procedimientos en la jurisdicción de la Parte Requerida respecto de delitos cometidos en tal jurisdicción.
- (2) En su caso, la autoridad de aplicación de la Parte Requerida presentará la solicitud de asistencia ante la autoridad competente, en la jurisdicción de esa Parte.
- (3) La autoridad de aplicación de la Parte Requerida representará los intereses de la Parte Requiere en todo procedimiento relacionado con la solicitud de asistencia. En caso necesario dicha autoridad tendrá legitimación procesal al efecto.
- (4) La Parte Requerida informará prontamente a la otra del resultado de la solicitud.

ARTICULO 7

Gastos

La Parte Requerida soportará, en principio, todo costo emergente en su jurisdicción como resultado de la prestación de la asistencia solicitada. Sin embargo, la Parte Requiere se hará cargo de:

- (a) los gastos derivados del traslado de personas de la jurisdicción de una Parte a la de la otra, incluidos los gastos de esas personas realizados en la jurisdicción

- de la Parte Requierente y los gastos vinculados al traslado de funcionarios o empleados de custodia o compañía; y
- (b) los gastos extraordinarios.

ARTICULO 8

Empleo de Informaciones o Pruebas

Las informaciones o pruebas suministradas conforme a este Convenio no podrán emplearse con otros fines que los indicados en la solicitud, a no ser que la Parte Requerida lo autorice expresamente.

ARTICULO 9

Autenticaciones

Los documentos certificados por una autoridad de aplicación no necesitan de mayores certificaciones, autenticaciones ni legalizaciones para los propósitos de este Acuerdo.

ARTICULO 10

Devolucion de Pruebas

La Parte Requierente devolverá lo antes posible todos los documentos, copias, informes y otros elementos de prueba que se le hubiesen provisto de conformidad con este Convenio, si la Parte Requerida no renunciare expresamente a tal devolución.

ARTICULO 11

Traslado de Detenidos

(1) Toda persona detenida en la jurisdicción de una de las Partes y cuya presencia sea solicitada por la otra Parte con fines de asistencia según este Convenio, será trasladada a la jurisdicción de la Parte Requierente si la otra Parte está de acuerdo al respecto y la persona detenida lo consiente.

(2) A los efectos de este Artículo:

- (a) La Parte Requierente tendrá la facultad y obligación de mantener bajo custodia a la persona trasladada, a menos que la Parte Requerida autorice expresamente otra cosa.
- (b) La Parte Requierente devolverá la persona trasladada a la custodia de la Parte Requerida, tan pronto como las circunstancias lo permitan o según se acuerde entre las Partes, salvaguardados los derechos de esa persona.
- (c) El tiempo transcurrido bajo la custodia de la Parte Requierente se contará a los efectos del cumplimiento de cualquier condena impuesta a la persona detenida en la jurisdicción de la otra Parte.

ARTICULO 12

Traslado de Otras Personas

Si alguna de las Partes, con fines de asistencia según este Convenio, solicita a la otra que facilite el traslado a su jurisdicción de personas que se hallen en la jurisdicción de la Parte

Requerida, ésta, si estima garantizada la seguridad de las personas de que se trate, las invitará a comparecer ante la autoridad de aplicación de la otra Parte y les comunicará la cuantía en que se les indemnizarían los gastos. La Parte Requerida notificará sin demora a la Parte Requierente la decisión o respuesta de dichas personas.

ARTICULO 13

Inmunidad de las Personas Trasladas

(1) Ante una solicitud de asistencia conforme a los Artículos 11 ó 12, la Parte Requierente podrá considerar la posibilidad de asegurar que las personas trasladadas no serán detenidas, juzgadas, ni condenadas en su jurisdicción por delitos anteriores a su traslado, ni se les tomarán declaraciones en ningún procedimiento penal ajeno al requerimiento de asistencia, de no mediar el consentimiento de dichas personas.

(2) La inmunidad prevista en el párrafo precedente cesará quince días después de que la Parte Requierente haya notificado oficialmente a las personas trasladadas que su presencia en esa jurisdicción ya no es necesaria para fines de asistencia según este Convenio, y les haya ofrecido los medios para dejar su territorio.

(3) La Parte Requierente podrá considerar la posibilidad de asegurar que quien sea trasladado del territorio de una de las Partes al de la otra, conforme a los artículos 11 ó 12 para declarar ante autoridades de la Parte Requierente no será perseguido sobre la base de sus declaraciones, salvo por desacato o falso testimonio.

ARTICULO 14

Inmovilizacion de Activos del Trafico Ilícito de Drogas

(1) Segundo las provisiones de este Artículo, a solicitud de cualquiera de las Partes, la otra tomará las medidas necesarias permitidas por sus leyes para inmovilizar activos que se hallen en su propia jurisdicción, a fin de asegurar su disponibilidad para ejecutar un decomiso ya ordenado o por ordenarse.

(2) Toda solicitud hecha en base a este Artículo debe incluir:

- (a) cuando haya orden de decomiso, una copia autenticada de tal orden;
- (b) (i) En el caso de una solicitud de la República Argentina, una certificación de que un juez ha ordenado o está por ordenar que una persona sea detenida con el propósito de declarar sobre la comisión de un delito y, en su caso, una indicación de cuándo va a producirse esa;
(ii) En el caso de una solicitud del Reino Unido, certificación de que una autoridad competente ha radicado una denuncia ante un juez de paz, o ha acusado a alguien de un delito, o ha presentado un acta de acusación o ha dictado un auto de detención o una declaración de que algunas de estas medidas está por ser tomada y, en este caso, de cuándo será tomada;
- (c) donde sea necesario, una copia autenticada de la orden de inmovilización de los activos;
- (d) cuando sea posible, una descripción de los activos por inmovilizarse, su relación con la persona contra quien se realiza el procedimiento y, en la medida posible, la ubicación de los activos;

(e) cuando corresponda, la indicación de la suma que se desea inmovilizar, y de los fundamentos del cálculo de esa suma;

(f) cuando corresponda, una indicación del tiempo que se estima transcurrirá hasta la sentencia definitiva.

(3) La Parte Requierente avisará a la otra de toda alteración en el tiempo aludido en el precedente párrafo (2)(f), y al hacerlo informará sobre la etapa de los procedimientos que se haya alcanzado.

(4) La Parte Requerida podrá imponer una condición que limite el tiempo de la inmovilización de los activos.

(5) Cuando la Parte Requerida preste la asistencia contemplada en este Artículo y una persona afectada por ello produzca una reclamación en la jurisdicción de esa Parte, ésta informará prontamente a la Parte Requierente, y notificará a aquella persona, sin demora, el resultado de tal gestión.

(6) Respecto de la prestación de asistencia según este Artículo, los terceros de buena fe podrán invocar sus derechos según la ley de la Parte Requerida.

ARTICULO 15

Decomisos

(1) A solicitud de cualquiera de las Partes, la otra proveerá a la ejecución, a través de sus autoridades competentes, de órdenes de decomiso de activos del tráfico ilícito de drogas producidas por tribunales de la Parte Requierente. Tal asistencia se prestará siempre que los hechos comunicados por la Parte Requierente lo justifiquen según las leyes de la Parte Requerida.

(2) Toda solicitud de asistencia en la ejecución de esas órdenes deberá acompañarse de una copia autenticada de ésta, e indicará:

- (a) que ni la orden ni sentencia alguna con la que ella se relacione están sujetas a apelación;
- (b) que la orden es ejecutoria en el territorio de la Parte Requierente;
- (c) cuando corresponda, los activos del tráfico ilícito de drogas disponibles para ejecutar la orden, o los activos respecto de los cuales se solicita la asistencia, y la relación de tales activos con el condenado y con el delito de que se trate;
- (d) cuando corresponda y si fuere conocido, el interés en esos activos de cualquier otra persona que aquella contra la que se haya dado la orden; y
- (e) cuando corresponda, la suma que se espera obtener como resultado de tal asistencia.

(3) Cuando la Parte Requerida preste la asistencia contemplada en este Artículo y una persona afectada por ello produzca una reclamación en la jurisdicción de esa Parte, ésta informará prontamente a la Parte Requierente y notificará a aquella persona, sin demora, el resultado de tal gestión.

(4) En los casos a que se refiere este Artículo, se respetarán los derechos de los terceros de buena fe, conforme a la ley de la Parte Requerida.

(5) Si un requerimiento conforme a este Artículo se relacionase con un monto de dinero, este monto se convertirá a la moneda de la Parte Requerida según la ley y prácticas locales.

(6) Los bienes obtenidos por la Parte Requerida en la ejecución de una orden a la cual este Artículo sea aplicable, serán propiedad de esa Parte, a menos que se acuerde otra cosa.

(7) Las Partes realizarán consultas con miras a establecer criterios comunes para la participación de la Parte Requirente en la propiedad de los activos decomisados con la asistencia de ésta, en la medida permitida por sus leyes respectivas, de conformidad con lo previsto en el artículo 5, parágrafo 5(b)(ii) de la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Sicotrópicas (1988).

ARTICULO 16

Acuerdos Complementarios

(1) Las Partes se consultarán sin demora, a pedido de cualquiera de ellas, sobre la interpretación o aplicación de este Convenio, en general o con respecto a un caso determinado.

(2) Las autoridades de aplicación podrán celebrar acuerdos complementarios reciprocos para la interpretación o aplicación más adecuadas de este Convenio.

ARTICULO 17

Aplicacion Territorial

Este Convenio se aplicará:

(a) respecto de solicitudes del Reino Unido, a la República Argentina, y

(b) respecto de solicitudes de la República Argentina:

(i) al Reino Unido;

(ii) bajo notificación, por vía diplomática, del Reino Unido a la República Argentina, a las Islas del Canal y a la Isla de Man;

(iii) a todo territorio de cuyas relaciones internacionales sea responsable el Reino Unido, según se podrá acordar entre las Partes por Canje de Notas al tiempo de la entrada en vigor del este Acuerdo, o en cualquier momento posterior. Tal Canje de Notas permanecerá en vigor hasta la expiración de seis meses desde la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes haya comunicado a la otra, por escrito, de la terminación.

ARTICULO 18

Disposiciones Finales

(1) Cumplidos los respectivos procedimientos legales para que este Convenio entre en vigor, cada Gobierno notificará de ello al otro por escrito, por la vía diplomática, a la brevedad posible. El Convenio entrará en vigor el primer día del mes siguiente a la expiración de un mes calendario después de la fecha de la última de tales notificaciones.

(2) Este Convenio puede ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante notificación a la otra por la vía diplomática. La denuncia surtirá efectos seis meses después de la fecha de recepción de tal notificación.

En fe de lo cual los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Convenio.

Hecho en Buenos Aires, a los veintisiete días del mes de agosto de mil novecientos noventa y uno, en dos originales en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
del Reino Unido de Gran Bretaña
e Irlanda del Norte:

HUMPHREY MAUD
HOOPER

Por el Gobierno
de la República Argentina:

DI TELLA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE DE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République argentine,

Désireux d'intensifier leur collaboration dans la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

CHAMP D'APPLICATION

1. Conformément au présent Accord, les Parties s'entraident dans le cadre des enquêtes et des procédures judiciaires relatives au trafic illicite de stupéfiants, notamment en ce qui concerne le dépistage, la mise sous séquestre des avoirs provenant dudit trafic.
2. Ladite assistance consiste à :
 - a) Fournir des informations;
 - b) Remettre et authentifier des documents ou fournir d'autres pièces à conviction;
 - c) Effectuer des perquisitions et des saisies, remettre toutes pièces à conviction à la Partie requérante et fournir les informations qui peuvent être demandées par cette Partie concernant le lieu et les circonstances des saisies ainsi que la garde subséquente des éléments saisis jusqu'à leur remise;
 - d) Localiser des personnes;
 - e) Identifier des personnes;
 - f) Recueillir des dépositions et des témoignages;
 - g) Demander à des personnes physiques ou morales ou à des organismes publics de fournir des informations, des documents ou autres pièces à conviction en vue de leur communication à la Partie requérante, ces personnes ou organismes ne pouvant s'y refuser en invoquant le secret bancaire ou le secret fiscal;
 - h) Faciliter le transfèrement de prisonniers aux fins de témoignage, d'identification ou à d'autres fins liées à l'objet du présent Accord;
 - i) Faciliter le transfèrement d'autres personnes aux mêmes fins;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1994, soit le premier jour du mois ayant suivi l'expiration d'un mois après la date de la dernière des notifications (des 3 décembre 1993 et 27 avril 1994) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement de leurs procédures légales respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 18.

j) Effectuer des perquisitions domiciliaires, demander des informations à des personnes physiques ou morales ou à des organismes publics et prendre toute autre mesure destinée à localiser des avoirs;

k) Effectuer des saisies, embargos, interdictions et prendre d'autres mesures destinées à mettre des avoirs sous séquestre;

l) Confisquer les avoirs provenant du trafic illicite de stupéfiants;

m) Notifier les actes judiciaires; et

n) Fournir toute autre forme d'assistance convenue entre les Parties qui soit compatible avec leurs législations et conforme aux objectifs du présent Accord.

3. Le présent Accord ne doit pas être considéré comme portant atteinte aux obligations liant les Parties en vertu d'autres accords ou arrangements et n'empêche nullement les Parties de s'entraider dans le cadre d'autres accords ou arrangements.

4. Les dispositions du présent Accord ne donnent pas le droit à des personnes privées d'obtenir, de conserver ou de détruire des éléments de preuve ou d'empêcher de donner suite à une demande.

Article 2

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord,

- a) L'expression « trafic illicite de stupéfiants » désigne, entre autres activités :
 - i) La production, l'entreposage, la fourniture, la possession en vue de la fourniture, le transport, l'importation ou l'exportation de stupéfiants placés sous contrôle;
 - ii) La fabrication, le transport ou la distribution d'équipement, de matériels ou de substances inscrites au tableau I et au tableau II figurant en annexe à la Convention de 1988 des Nations Unies contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes¹, avec toutes les modifications qui auront pu leur être apportées, sachant ou soupçonnant qu'ils doivent être utilisés pour la culture, la production ou la fabrication illicites de stupéfiants sous contrôle ou à ces fins;
 - iii) L'organisation, la gestion ou le financement de l'une ou l'autre des activités décrites aux sous-alinéas i et ii ci-dessus;
 - iv) Aider des tierces parties à détenir, gérer ou céder le produit des activités énumérées aux sous-alinéas i à iii ci-dessus, sachant ou soupçonnant que ledit produit est tiré desdites activités ou découle de la participation à celles-ci;
 - v) L'acquisition, la possession ou l'usage de biens, sachant ou soupçonnant, au moment de leur réception, que lesdits biens ont été tirés des activités énumérées aux sous-alinéas i à iii ci-dessus ou de la participation à ces activités;
 - vi) La dissimulation de l'existence ou de la nature, de l'origine, de l'emplacement, de la destination, de la circulation ou de la propriété réels de biens et de droits liés à ces biens, en sachant ou en soupçonnant que ces biens sont le produit des activités énumérées aux sous-alinéas i à iii ci-dessus;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1582, n° I-27627.

- vii) La participation, l'association à l'une des infractions visées dans le présent article ou à un complot ou à une tentative en vue de la commettre ou de s'en rendre complice, en facilitant sa commission ou en donnant des conseils à cet effet;
- b) Le terme « produit » désigne les biens provenant ou résultant directement ou indirectement du trafic illicite de stupéfiants, ou la valeur desdits biens;
- c) Le terme « biens » désigne les espèces et tous autres types d'avoirs, corporels ou incorporels, meubles ou immeubles, tangibles ou intangibles, tous droits sur ces biens, ainsi que les documents ou instruments attestant la propriété de ces avoirs;
- d) L'expression « avoirs provenant du trafic illicite des stupéfiants » désigne notamment le produit de ce trafic, ainsi que les matériels et équipements et autres instruments utilisés ou destinés à être utilisés pour réaliser ledit trafic;
- e) L'expression « stupéfiants placés sous contrôle », ou le terme « stupéfiants » s'entend des stupéfiants inscrits aux tableaux de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961¹, telle que modifiée par le Protocole de 1972², de la Convention de 1971 sur les substances psychotropes, ou la Convention des Nations Unies de 1988 contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes³ ou, en ce qui concerne la République argentine, de ceux visés à l'article 77 de son Code pénal, tel que modifié, ou en ce qui concerne le Royaume-Uni, ceux qui sont inscrits au tableau 2 de la loi sur l'usage abusif des drogues de 1971, telle que modifiée.

Article 3

AUTORITÉS CHARGÉES DE L'APPLICATION DE L'ACCORD

1. Aux fins du présent Accord, les autorités chargées de l'application de l'Accord sont, en République argentine, le Ministère des affaires étrangères et, au Royaume-Uni, le Ministère de l'intérieur (« Home Office »).
2. Ces deux autorités entretiennent constamment des contacts directs.

Article 4

FORME ET CONTENU DES DEMANDES D'ASSISTANCE

1. Les demandes d'assistance sont formulées par écrit. En cas d'urgence, la Partie requise peut accepter une demande sous une autre forme. Celle-ci doit alors être confirmée par écrit dans les dix jours suivants, sauf si les Parties en conviennent autrement.
2. A moins que d'autres dispositions ne soient prises dans un cas particulier, les demandes d'assistance et les pièces justificatives sont rédigées dans la langue de la Partie requérante et accompagnées d'une traduction dans celle de la Partie requise.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (rectificatif au vol. 520, p. 309); vol. 570, p. 347 (procès-verbal de rectification du texte authentique russe), et vol. 590, p. 325 (procès-verbal de rectification du texte authentique espagnol).

² *Ibid.*, vol. 976, p. 3 et p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

3. La demande comporte :

a) Le nom de l'autorité compétente chargée de l'enquête ou de la procédure judiciaire;

b) L'exposé de l'affaire intéressant l'enquête ou la procédure et, le cas échéant, une description des faits essentiels présumés ou à vérifier et l'indication des dispositions juridiques pertinentes;

c) L'indication de l'objet de la demande;

d) Le type d'assistance demandée.

4. Si nécessaire et si possible, la demande contient également :

a) Des informations concernant le type et la quantité de stupéfiants sur lesquels portent l'enquête ou la procédure;

b) Des renseignements sur l'identité, la nationalité et le domicile des personnes faisant l'objet de l'enquête ou de la procédure;

c) Des renseignements concernant l'identité, la nationalité et le domicile des personnes auxquelles un acte judiciaire doit être notifié et leur lien avec l'enquête ou la procédure, ainsi que sur la manière dont ledit acte est remis;

d) Des renseignements sur l'identité, la nationalité et le dernier domicile connu des personnes à localiser;

e) Une description de l'endroit ou des personnes dont le domicile doit faire l'objet de perquisitions, ainsi que des avoirs à saisir;

f) L'énoncé des informations, témoignages, dépositions, pièces et autres éléments de preuve qui peuvent être nécessaires, ainsi que des renseignements concernant l'identité, la nationalité et le domicile des personnes sur lesquelles lesdites informations doivent être obtenues;

g) Une description de toute procédure spéciale dont la Partie requérante souhaite l'application pour répondre à la demande;

h) L'indication du sujet sur lequel des témoignages ou déclarations doivent être recueillis ou des questions que la Partie requérante souhaite voir poser;

i) L'indication de la nécessité éventuelle de témoignages ou dépositions sous serment ou autrement;

j) Des renseignements sur l'indemnisation ou la rémunération au titre des dépenses auxquelles ont droit les personnes dont le transfert est demandé;

k) La demande de confidentialité de la procédure, avec l'exposé des motifs;

l) Le délai dans lequel il est souhaité que la demande soit exécutée;

m) Toute autre information susceptible de faciliter à la Partie requise le traitement de la demande.

Article 5

REJET TOTAL OU PARTIEL DE LA DEMANDE D'ASSISTANCE

1. Une demande d'assistance peut être rejetée ou son exécution retardée lorsque :

a) L'objet de la demande est incompatible avec le système judiciaire de la Partie requise;

b) La demande concerne une infraction pour laquelle l'intéressé a été acquitté ou amnistié ou a purgé la peine qui lui a été imposée pour cette infraction ou lorsqu'il y a eu prescription en raison du temps écoulé ou pour tout autre motif;

c) L'assistance fournie porterait atteinte aux droits de tierces personnes de bonne foi;

d) La Partie requise estime qu'il y a de sérieuses raisons de croire que la demande a été faite en vue de poursuivre des personnes pour des motifs fondés sur la race, le sexe, la nationalité ou les convictions politiques, religieuses, philosophiques, artistiques ou scientifiques ou que l'hostilité dont elles pourraient faire l'objet pour ces motifs pourrait leur être préjudiciable;

e) La demande ne répond pas aux conditions énoncées dans le présent Accord;

f) La fourniture de l'assistance demandée risquerait de nuire à une enquête ou à une procédure judiciaire en cours sur le territoire de la Partie requise, de mettre en danger la sécurité des personnes ou d'imposer une charge financière trop importante à ladite Partie; ou

g) La Partie requise estime que la fourniture de l'assistance requise porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité ou à tout autre intérêt d'importance primordiale.

2. En cas de report de la remise des pièces requises par l'une des Parties, l'autre Partie peut, à la demande de la première, communiquer des copies certifiées conformes de ces pièces.

3. Lorsque la législation de la Partie requise ne permet que la fourniture partielle de l'assistance demandée, cette Partie fournit cette assistance dans la mesure où sa législation l'y autorise.

4. Si la Partie requise considère que les renseignements fournis sont insuffisants pour permettre de répondre à la demande, elle peut demander des renseignements complémentaires.

5. La Partie requise peut donner suite à la demande d'assistance sous réserve de l'acceptation de certaines conditions par la Partie requérante.

6. La Partie requise fait rapidement connaître toutes circonstances susceptibles d'affecter la demande d'assistance ou son exécution ou qui pourrait rendre inopportunе ladite demande ou son exécution.

7. La Partie requise fait connaître sans délai toutes circonstances susceptibles de retarder de façon importante l'exécution de la demande.

8. La Partie requise communique promptement toute décision de sa part ne pas se conformer en totalité ou en partie à une demande d'assistance, en motivant cette décision.

Article 6

EXÉCUTION DES DEMANDES

1. Lorsqu'une demande d'assistance lui est présentée en vertu du présent Accord, la Partie requise prend les mesures qu'elle juge nécessaires pour répondre

à cette demande, conformément à la pratique habituelle imposée par les lois applicables aux enquêtes et à la procédure sur le territoire de la Partie requise en ce qui concerne les infractions commises sur ledit territoire.

2. Le cas échéant, l'autorité de la Partie requise chargée de l'exécution des demandes d'assistance soumet ces demandes à l'autorité compétente du territoire de cette Partie.

3. L'autorité de la Partie requise chargée de l'exécution des demandes d'assistance représente les intérêts de la Partie requérante dans le cadre de toute procédure relative à la demande d'assistance. Le cas échéant, cette autorité peut assigner ou est assignable en justice à cet effet.

4. La Partie requise informe promptement la Partie requérante de la suite donnée à la demande.

Article 7

FRAIS

Les frais ordinaires entraînés sur son territoire par la fourniture de l'assistance demandée sont en principe à la charge de la Partie requise. Toutefois, la Partie requérante prendra en charge :

- a) Les frais relatifs au transfert de personnes du territoire d'une Partie à celui de l'autre Partie, y compris les frais encourus par ces personnes sur le territoire de la Partie requérante et les frais de transfert de fonctionnaires ou employés chargés de surveiller ou d'accompagner lesdites personnes; et
- b) Les frais exceptionnels.

Article 8

UTILISATION DES INFORMATIONS OU DES ÉLÉMENTS DE PREUVE

Les informations ou les éléments de preuve fournis en vertu du présent Accord ne peuvent être utilisés à des fins autres que celles qui sont indiquées dans la demande, sauf sur autorisation expresse à cet effet de la Partie requise.

Article 9

AUTHENTIFICATION

Aux fins du présent Accord, les documents certifiés authentiques par les autorités chargées de l'exécution ne nécessitent aucune autre certification, authentification ou légalisation.

Article 10

RENOVIS DES ÉLÉMENTS DE PREUVE

La Partie requérante renvoie aussi rapidement que possible tous les documents, copies, rapports et autres preuves fournis conformément aux dispositions de l'Accord, à moins que la Partie requise renonce expressément à son droit de retour.

Article 11

TRANSFERT DE DÉTENUS

1. Toute personne détenue sur le territoire de l'une des Parties et dont la présence est demandée par l'autre Partie à des fins d'assistance au sens du présent Accord est transférée sur le territoire de l'Etat requérant à condition que la personne en question et l'autre Partie y consentent.

2. Aux fins du présent article :

a) La Partie requérante a le pouvoir et l'obligation de maintenir la personne transférée en détention préventive, sauf instruction contraire donnée expressément par la Partie requise;

b) La Partie requérante renvoie la personne transférée en vue de sa détention préventive à la Partie requise dès que la situation le permet ou selon les modalités convenues entre les Parties, les droits de cette personne étant sauvegardés;

c) Le temps passé en détention préventive sur le territoire de la Partie requérante sera compté dans la durée de toute peine infligée à la personne détenue sur le territoire de l'autre Partie.

Article 12

TRANSFERT D'AUTRES PERSONNES

Si, aux fins de l'assistance prévue en vertu du présent Accord, l'une des Parties demande à l'autre Partie de prendre des dispositions en vue de transférer sur son territoire des personnes qui se trouvent sur le territoire de la Partie requise, la Partie en question doit, si elle estime que la sécurité de ces personnes est garantie, les inviter à comparaître devant l'autorité de l'autre Partie chargée de l'exécution et leur indiquer le montant de leurs frais dont le remboursement est dû. La Partie requise notifie sans délai à la Partie requérante la décision ou la réponse de ces personnes.

Article 13

IMMUNITÉ DES PERSONNES TRANSFÉRÉES

1. Lorsqu'elle présente une demande d'assistance en vertu des articles 11 ou 12, la Partie requérante peut envisager la possibilité de faire en sorte que les personnes transférées ne soient ni arrêtées, ni jugées, ni condamnées sur leur territoire pour des infractions commises avant le transfert et qu'aucune déclaration ne soit recueillie auprès de ces personnes dans le cadre de procédures pénales non liées à la demande d'assistance, sauf si lesdites personnes y ont consenti.

2. L'immunité prévue au paragraphe précédent deviendra caduque quinze jours après que la Partie requérante ait officiellement notifié aux personnes transférées que leur présence sur ce territoire n'est plus nécessaire à des fins d'assistance en vertu du présent Accord et qu'elle leur a offert les moyens de quitter ledit territoire.

3. La Partie requérante peut envisager la possibilité de faire en sorte que toute personne transférée du territoire de l'une des Parties à celui de l'autre Partie, conformément aux articles 11 ou 12, en vue de témoigner devant les autorités de la Partie

requérante ne soit pas poursuivie sur la base de ses déclarations, sauf en cas d'outrage à magistrat ou de faux témoignage.

Article 14

MISE SOUS SÉQUESTRÉ D'AVOIRS PROVENANT DU TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS

1. En vertu des dispositions du présent article, une Partie prend, à la demande de l'autre Partie, les mesures nécessaires auxquelles sa propre légalisation l'autorise pour ordonner la mise sous séquestres d'avoirs se trouvant sur son territoire afin d'en garantir la disponibilité en vue de l'exécution d'une ordonnance de confiscation déjà émise ou à émettre.

2. Une demande présentée en vertu du présent article doit contenir :

a) Dans le cas d'une ordonnance de confiscation, une copie authentifiée de cette ordonnance;

b) i) Dans le cas d'une demande provenant de la République argentine, une attestation selon laquelle un juge a ordonné ou doit ordonner la détention d'une certaine personne pour qu'elle apporte son témoignage concernant une infraction qui a été commise et comportant, le cas échéant, l'indication de la date à laquelle l'ordonnance doit être rendue;

ii) Dans le cas d'une demande provenant du Royaume-Uni, une attestation selon laquelle une autorité compétente a porté plainte auprès d'un juge de paix, accusé une personne d'une infraction, présenté un acte d'accusation ou délivré un mandat d'amener ou une déclaration en vertu de laquelle une de ces mesures va être prise, et, dans ce cas, à quelle date;

c) S'il y a lieu, une copie certifiée conforme de l'ordonnance de mise sous séquestre;

d) Dans la mesure du possible, une description des avoirs dont la mise sous séquestre est demandée, leur lien avec la personne à l'encontre de laquelle les poursuites ont été engagées et, dans la mesure du possible, l'indication du lieu où ils se trouvent;

e) Le cas échéant, l'indication du montant dont la mise sous séquestre est demandée et des données à partir desquelles ce montant a été calculé;

f) Le cas échéant, une estimation des délais nécessaires pour que le jugement final soit rendu.

3. La Partie requérante communique toute modification des délais estimatifs visés à l'alinéa 2, ci-dessus à la Partie requise et l'informe à cette occasion de l'état d'avancement de la procédure judiciaire.

4. La Partie requise peut imposer une condition limitant la durée du séquestre.

5. Lorsque la Partie requise fournit l'assistance prévue dans le présent article et que la personne qu'elle concerne porte plainte sur le territoire de cette Partie, celle-ci en informe promptement la Partie requérante et communique sans délai à cette personne la suite donnée à cette plainte.

6. En ce qui concerne la fourniture d'une assistance telle que définie au présent article, les tierces parties de bonne foi peuvent invoquer leurs droits conformément à la législation de la Partie requise.

Article 15

CONFISCATION

1. A la demande de l'une des Parties, l'autre Partie donne pouvoir à ses autorités compétentes de faire exécuter les ordonnances de confiscation des avoirs tirés du trafic illicite de stupéfiants émises par des tribunaux de la Partie requise. Cette assistance est fournie à condition que les faits invoqués par la Partie requérante le justifient au regard de la législation de la Partie requise.

2. Toute demande d'assistance aux fins de l'exécution d'une telle ordonnance doit être accompagnée d'une copie de celle-ci certifiée conforme et indiquer :

a) Que ni l'ordonnance ni aucun jugement en rapport avec celle-ci n'est susceptible d'appel;

b) Que l'ordonnance est exécutoire sur le territoire de la Partie requérante;

c) Le cas échéant, les avoirs provenant du trafic illicite de stupéfiants disponibles aux fins de l'exécution de l'ordonnance ou les avoirs pour la confiscation desquels l'assistance est demandée, et le lien entre ces avoirs et la personne à l'encontre de laquelle l'ordonnance a été émise ainsi que l'infraction en question;

d) Le cas échéant, et si la Partie requérante en a connaissance, les intérêts de personnes autres que la personne à l'encontre de qui l'ordonnance a été émise dans les avoirs visés; et

e) Le cas échéant, le montant que la Partie requérante souhaite confisquer grâce à l'assistance fournie.

3. Lorsque la Partie requérante fournit l'assistance prévue dans le présent article et que la personne à l'encontre de qui l'ordonnance a été émise porte plainte sur le territoire de cette Partie, la Partie requise informe rapidement la Partie requérante et fait connaître sans délai à cette personne la suite donnée à cette plainte.

4. Dans les cas visés dans le présent article, les droits des tierces personnes de bonne foi sont respectés conformément à la législation de la Partie requise.

5. Si une demande formulée en vertu du présent article a trait à un montant de monnaie, la Partie requise se rapporte à ses lois et procédures internes pour le convertir dans sa propre monnaie.

6. Les biens saisis par la Partie requise lors de l'exécution d'une ordonnance à laquelle le présent article s'applique restent aux mains de cette Partie, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

7. Les Parties se consultent en vue de convenir de critères communs sur la base desquels une partie des avoirs confisqués grâce à l'assistance de la Partie requérante lui sera destinée, dans la mesure où leurs législations respectives le permettent et conformément aux dispositions de l'article 5.5, *b*, ii, de la Convention des Nations Unies de 1988 contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

*Article 16***ACCORDS COMPLÉMENTAIRES**

1. Les deux Parties se consulteront rapidement, à la demande de l'une d'elles, en ce qui concerne l'interprétation ou l'application du présent Accord, que ce soit sur l'ensemble de celui-ci ou sur un cas particulier.

2. Les autorités chargées de l'exécution peuvent conclure un accord complémentaire mutuel concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord la plus appropriée.

*Article 17***APPLICATION TERRITORIALE**

Le présent Accord s'applique :

- a) En ce qui concerne les demandes présentées par le Royaume-Uni, à la République argentine; et
- b) En ce qui concerne les demandes présentées par la République argentine :
 - i) Au Royaume-Uni;
 - ii) Sur notification du Royaume-Uni transmise à la République argentine par la voie diplomatique, aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man;
 - iii) A tout territoire dont les relations internationales relèvent de l'autorité du Gouvernement du Royaume-Uni et auquel les Parties seront convenues d'appliquer le présent Accord par un échange de notes, à la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou à une date ultérieure. Cet échange de notes restera en vigueur tant que le délai de six mois à compter de la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront signifié par écrit la dénonciation de cet Accord ne sera pas écoulé.

*Article 18***DISPOSITIONS FINALES**

1. Le gouvernement de chacune des Parties informera celui de l'autre Partie dès que possible, par écrit et par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'un mois civil après la date de la dernière de ces notifications.

2. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Accord en communiquant à l'autre Partie par la voie diplomatique sa volonté d'y mettre fin. L'Accord expire six mois après la date de réception de ladite communication.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Buenos Aires le 27 août 1991, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

HUMPHREY MAUD

HOOPER

Pour le Gouvernement
de la République argentine :

DI TELLA